

Sixth Sunday after the Epiphany

Year C February 17, 2019

Praise Song: Lord, I Want to Be a Christian Slide
 The Collect of the Day BCP 100
 First Lesson Jeremiah 17:5-10
 Psalm 1
 Second Lesson 1 Corinthians 15:12-20
 Before Gospel: *Alleluia*
 Gospel..... Luke 6:17-26
 After Gospel: *Alleluia*
 Sermon..... The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 Confession of sin BCP 21
 The Prayers of the People..... Slide
 Confession of sin BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: Beatitudes..... The Choir
Hymn: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Epiphany BCP 228
Sanctus S 130
 The Lord's Prayer..... BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: Here, O My Lord, I See Thee Face to Face..... E318// C249
 Post-Communion Prayer BCP 216
 Announcements
Hymn: Lead Us, Heavenly Father..... E559// C455
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
2/17 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Jim Huff Flora Chow	Roger Magnuson Alex Zhong	Caryl Gonzales	Lina Yu Milagros Fradejas
2/24 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Hin-Chung Chan Mike Smith	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Flora Chow	Daniel Adams Roger Magnuson

8 o'clock	2/17	Lilia Tansiongco	2/24	Maury Edwards
-----------	------	------------------	------	---------------

顯現節之後第六主日

丙年 2019年2月17日

讚美詩：主啊，我要做祢信徒----- 幻燈片
 本日祝文 ----- 公禱書 100 頁
 首段經課 ----- (耶利米書 17:5-10)
 詩篇 ----- (1)
 次段經課 ----- (哥林多前書 15:12-20)
 福音前：哈利路亞
 福音書 ----- (路加福音 6:17-26)
 福音後：哈利路亞
 證道 ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
 獻金音樂：八福 ----- 教會詩班
 獻金聖詩：全所有奉獻 ----- 幻燈片
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁
 合宜序文：顯現節 ----- 公禱書 228 頁
 聖哉頌 ----- 幻燈片
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
 聖餐詩歌：瞻仰慈容歌 ----- 普天頌讚第 249 首
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 216 頁
 教會事務公佈
 退堂聖詩：天父引導歌 ----- 普天頌讚第 455 首
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
2/17 雙語崇拜	張信芬 牧師	Jim Huff 周李芳	Roger Magnuson 鍾喻竹	Caryl Gonzales	喻莉皓 Milagros Fradejas
2/24 雙語崇拜	張信芬 牧師	陳顯宗 Mike Smith	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	周李芳	Daniel Adams Roger Magnuson

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“True Blessings from Heaven”:

- 1) Why is earthly prosperity considered “trouble” in the kingdom of God?
- 2) What is the most important Life Principle for a follower of Jesus to follow?
- 3) What can we learn from the joint Lunar New Year celebration at St. Thomas?
- 4) According to the message today, who is welcomed to enter the kingdom of God? Why?
- 5) On a scale of 1-10 (distant-close), how would you rate your closeness to God’s kingdom? If you’re dissatisfied with it, how would you improve it?

“屬天的真福氣”：

- 1) 為何擁有地上財富卻在神國裡被認為是有禍了？
- 2) 什麼是耶穌的跟隨者應該遵循的生命原則？
- 3) 我們可以從在聖多馬堂舉行的農曆新年聯合慶祝會學習到什麼功課？
- 4) 根據今天的消息，誰是神國所歡迎的人？為什麼？
- 5) 在 1-10(遠-近)的評分表上，你對自己和神國的距離之評價為何？倘若你不滿意，你會如何改善？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: Gn 創 50; Ex 出 1-6; Jb 伯 16-23
NT 新約: Lk 路 3-9; 1 Cor 林前 4-10



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745
Phone/Fax: 626.330.7649
Website 網頁: www.stthomashh.com
stthomashhca@gmail.com

Sixth Sunday after the Epiphany, Year C
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)
顯現節之後第六主日，丙年
(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)
February 17, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:
8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜
10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

Readings for the Sixth Sunday after Epiphany, Year C

O God, the strength of all who put their trust in you: Mercifully accept our prayers; and because in our weakness we can do nothing good without you, give us the help of your grace, that in keeping your commandments we may please you both in will and deed; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Jeremiah 17:5-10

Thus says the Lord:

Cursed are those who trust in mere mortals and make mere flesh their strength, whose hearts turn away from the Lord. They shall be like a shrub in the desert, and shall not see when relief comes. They shall live in the parched places of the wilderness, in an uninhabited salt land.

Blessed are those who trust in the Lord, whose trust is the Lord.

They shall be like a tree planted by water, sending out its roots by the stream. It shall not fear when heat comes, and its leaves shall stay green; in the year of drought it is not anxious, and it does not cease to bear fruit.

The heart is devious above all else; it is perverse--who can understand it?

I the Lord test the mind and search the heart, to give to all according to their ways,

Psalms 1

1 Happy are they who have not walked in the counsel of the wicked, *
nor lingered in the way of sinners,
nor sat in the seats of the scornful!

2 Their delight is in the law of the Lord,
and they meditate on his law day and night.

3 They are like trees planted by streams of water,
bearing fruit in due season, with leaves that do not wither;
everything they do shall prosper.

4 It is not so with the wicked;
they are like chaff which the wind blows away.

5 Therefore the wicked shall not stand upright when judgment comes,
nor the sinner in the council of the righteous.

6 For the Lord knows the way of the righteous,
but the way of the wicked is doomed.

1 Corinthians 15:12-20

Now if Christ is proclaimed as raised from the dead, how can some of you say there is no resurrection of the dead? If there is no resurrection of the dead, then Christ has not been raised; and if Christ has not been raised, then

our proclamation has been in vain and your faith has been in vain. We are even found to be misrepresenting God, because we testified of God that he raised Christ--whom he did not raise if it is true that the dead are not raised. For if the dead are not raised, then Christ has not been raised. If Christ has not been raised, your faith is futile and you are still in your sins. Then those also who have died in Christ have perished. If for this life only we have hoped in Christ, we are of all people most to be pitied. But in fact Christ has been raised from the dead, the first fruits of those who have died.

Luke 6:17-26

Jesus came down with the twelve apostles and stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea, Jerusalem, and the coast of Tyre and Sidon. They had come to hear him and to be healed of their diseases; and those who were troubled with unclean spirits were cured. And all in the crowd were trying to touch him, for power came out from him and healed all of them.

Then he looked up at his disciples and said:

"Blessed are you who are poor,
for yours is the kingdom of God.

"Blessed are you who are hungry now,
for you will be filled.

"Blessed are you who weep now,
for you will laugh.

"Blessed are you when people hate you, and when they exclude you, revile you, and defame you on account of the Son of Man. Rejoice in that day and leap for joy, for surely your reward is great in heaven; for that is what their ancestors did to the prophets."

"But woe to you who are rich,
for you have received your consolation.

"Woe to you who are full now,
for you will be hungry.

"Woe to you who are laughing now,
for you will mourn and weep.

"Woe to you when all speak well of you, for that is what their ancestors did to the false prophets."

丙年：顯現節之後第六主日祝文

上帝啊，凡依靠主的，主就賜他們力量；求主施憐憫，應允我們的禱告；又因我們本性軟弱，離開主就一事無成；所以求主施恩，幫助我們遵守主的誡命，使我們意念和行為，都能蒙主喜悅；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們

耶利米書 17：5-10

耶和華如此說：“倚靠人血肉的膀臂，心中離棄耶和華的，那人有禍了！因他必像沙漠的杜松，不見福樂來到，卻要住曠野乾旱之處，無人居住的鹼地。倚靠耶和華、以耶和華為可靠的，那人有福了！他必像樹栽於水旁，在河邊扎根，炎熱來到，並不懼怕，葉子仍必青翠，在乾旱之年毫無掛慮，而且結果不止。”人心比萬物都詭詐，壞到極處，誰能識透呢？“我耶和華是鑒察人心、試驗人肺腑的，要照各人所行的和他做事的結果報應他。”

詩篇 1

- 1 不從惡人的計謀，
不站罪人的道路，
不坐褻慢人的座位，
- 2 惟喜愛耶和華的律法，
晝夜思想，這人便為有福！
- 3 他要像一棵樹栽在溪水旁，
按時候結果子，葉子也不枯乾。
凡他所作的盡都順利。
- 4 惡人並不是這樣，
乃像糠秕被風吹散。
- 5 因此當審判的時候，惡人必站立不住；
罪人在義人的會中也是如此。
- 6 因為耶和華知道義人的道路；
惡人的道路卻必滅亡。

哥林多前書 15：12-20

既傳基督是從死裡復活了，怎麼在你們中間有人說沒有死人復活的事呢？若沒有死人復活的事，基督也就沒有復活了。若基督沒有復活，我們所傳的便是枉然，你們所信的也是枉然！並且明顯我們是為上帝妄作見證的，因我們見證上帝是叫基督復活了。若死人真不復活，上帝也就沒有叫基督復活了。因為死人若不復活，基督也就沒有復活了。基督若沒有復活，你們的信便是徒然，你們仍在罪裡，就是在基督裡睡了的人也滅亡了。我們若靠基督只在今生有指望，就算比眾人更可憐。但基督已經從死裡復活，成為睡了之人初熟的果子。

路加福音 6：17-26

耶穌和他們下了山，站在一塊平地上；同站的有許多門徒，又有許多百姓，從猶太全地和耶路撒冷，並推羅、西頓的海邊來，都要聽他講道，又指望醫治他們的病；還有被污鬼纏磨的，也得了醫治。眾人都想要摸他，因為有能力從他身上發出來，醫好了他們。耶穌舉目看著門徒，說：“你們貧窮的人有福了，因為上帝的國是你們的！你們飢餓的人有福了，因為你們將要飽足！你們哀哭的人有福了，因為你們將要喜笑！人為子恨惡你們，拒絕你們，辱罵你們，棄掉你們的名，以為是惡，你們就有福了。當那日，你們要歡喜跳躍，因為你們在天上的賞賜是大的！他們的祖宗待先知也是這樣。但你們富足的人有禍了，因為你們受過你們的安慰！你們飽足的人有禍了，因為你們將要飢餓！你們喜笑的人有禍了，因為你們將要哀慟哭泣！人都說你們好的時候，你們就有禍了，因為他們的祖宗待假先知也是這樣！”

An Announcements for February 17, 2019

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for this Lunar New Year and to pray for His abundant blessings on St. Thomas' ministry throughout the year.
- (2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Gigi Kwok and Wayne Choo for their contribution to the luncheon today. May God bless them with peace and good health. Let's also wish them Happy 25th Wedding Anniversary!
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church during this period of time wherever you are.
- (4) **Tax Statements Ready to Pick up:** Please help yourself to take yours. Let's thank our treasurer, Janis Magnuson, for preparing them. If there's any questions, please contact her.
- (5) **Special EAM EXECOM Meeting:** Tuesday, 2/19, 6:00 pm, at Cathedral Center. Mo. Fennie will attend.
- (6) **Fresh Start Retreat for Clergy in Transition:** Thursday, 2/21, 8:30am-3:00 pm, at Cathedral Center. Mo. Fennie will attend.
- (7) **First Finance Committee Meeting:** Sunday, 2/24, during lunchtime, in the church meeting room.
- (8) **Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 2/28, 7:00 pm, in the church meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in.
- (9) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service in this new year. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim (flu); (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison; (9) Irene Kubo; (10) Gigi (asthma); (11) Moti (physical exam); (12) Joseph Chan's mother (breast cancer); (13) Jackie Gibson; (14) Lisa Zhang's mother (fall injury); (15) Evelina (pneumonia); (16) Cindy Kon (cancer); (17) Dorothy Smith (heart surgery).

二零一九年二月十七日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著農曆新年來感謝上帝，並為聖多馬堂的事工在這新年中能夠蒙受豐盛的祝福來祈求。
- (2) **午餐奉獻:** 感謝郭雅文和朱永興夫婦奉獻午餐。求主賜福他們健康平安！也恭喜祝福他們結婚 25 週年！
- (3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會之需要來代禱。
- (4) **報稅奉獻記錄表:** 報稅奉獻記錄表已經完成，請弟兄姐妹記得拿取。感謝財政 Janis Magnuson 為我們預備，任何疑問請聯絡她。
- (5) **特別亞裔事工執行委員會:** 週二，2/19，下午6:00，在座堂中心舉行。張牧師將會參加。
- (6) **嶄新退休會 (給新任職牧師):** 週四，2/21，上午8:30-下午3:00，在座堂中心舉行。張牧師將會參加。
- (7) **財務委員會第一次會議:** 主日，2/24，中午午餐時間，地點在教會會議室。
- (8) **堂務委員會會議:** 週四，2/28，晚上七點，地點在教會辦公室旁的會議室。請堂務委員出席會議，其他弟兄姐妹亦歡迎列席。
- (9) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫新年度的奉獻午餐表格，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年，生日，紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崐, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) Gigi (氣喘), (11) Moti (健康檢查), (12) 陳卓越母親 (乳癌), (13) Jackie Gibson, (14) 張磊的母親 (跌傷), (15) Evelina (肺炎), (16) Cindy Kon (癌症), (17) Dorothy Smith (心臟手術)。